

Jas

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
anh-em tôi không trong prosōpolēmpsiais có vớ đức-tin vớ Chúa
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
tôi Iê-su Đấng-Christ vớ sự-vinh-hiến
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Hỡi anh em, anh em đã tin đến Đức Chúa Jêsus Christ, là Chúa vinh hiển chúng ta, thì chớ có tây vị người nào.

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν
nếu vì vào vào nhà-hội người người-nam chrusodaktulios trong
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#)

ἐσθῆτι λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός, ἐν ῥύπαρᾳ ἐσθῆτι;
esthēti lamprā vào nhưng và ptōchos trong rúpārā esthēti
[G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Giả sử có người đeo nhẫn vàng, mặc áo đẹp, vào nơi hội anh em, lại có người nghèo, quần áo rách rưới, cũng vào nữa;

3 ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ
epiblepsēte nhưng trên vớ phorounta vớ esthēta vớ lampran và
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)

εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στήθι,
nói người ngồi nơi-đây tốt-đẹp và vớ ptōchō nói người đứng
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#)

ἐκεῖ «ἦ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
nơi-đó hay ngồi bởi vớ hupopodion tôi
[G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

nếu anh em ngó kẻ mặc áo đẹp, mà nói rằng: Mời ngồi đây, là chỗ tử tế; lại nói với người nghèo rằng: Hãy đứng đó, hoặc ngồi dưới bệ chơn ta,

4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?
không diekrihēte trong chính-mình và trở-nên kritai dialogismōn xấu-xa
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#) [G4190](#)

thế có phải anh em tự mình phân biệt ra và lấy ý xấu mà xét đoán không?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς
nghe anh-em tôi yêu-dấu không vớ Đức-Chúa-Trời chọn vớ
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#)

πτωχοὺς τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
ptōchous vớ thế-gian plousious trong đức-tin và klēronomous vớ Nưóc
[G4434](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#)

ἤς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
mà epēggeilato vớ yêu-thương của-Ngài
[G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Hỡi anh em rất yêu dấu, hãy nghe này: Đức Chúa Trời há chẳng lựa kẻ nghèo theo đời này đặng làm cho trở nên giàu trong đức tin, và kẻ tự nước Ngài đã hứa cho kẻ kính mến Ngài hay sao?

6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
ngươi nhưng ếmimasate vô ptōchon không vô plousioi katadunasteuousin
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
ngươi và của-Ngài ếmkousin ngươi vào kritēria
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

Mà anh em lại khinh dể kẻ nghèo! Há chẳng phải kẻ giàu đã hà hiếp anh em, kéo anh em đến trước tòa án sao?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?
không của-Ngài phạm-thương vô tốt-đẹp danh vô kêu-cầu trên ngươi
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Há chẳng phải họ phạm thương đến danh tốt đã lấy đặt cho anh em sao?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἄγαπήσεις τὸν
nếu mentoi luật-pháp teleite basilikon theo vô graphēn yêu-thương vô
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
plēsion ngươi như seauton tốt-đẹp làm
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Thật vậy, nếu anh em vâng giữ cho toàn vẹn luật pháp tôn trọng, theo như Kinh Thánh rằng: Hãy yêu người lân cận như mình, thì anh em ăn ở tốt lắm.

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
nếu nhưng prosōpolēmppteite tội-lỗi làm-việc elegchomenoi bởi vô
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)

νόμου ὡς παραβάται.
luật-pháp như parabatai
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

Nhưng nếu anh em tây vị người ta, thì phạm tội, luật pháp bèn định tội anh em như kẻ phạm phép.

10 ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν
là-người vì cả vô luật-pháp giữ giữ ptaisē nhưng trong một trở-nên
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)

πάντων ἔνοχος.
mọi ếmnochos
[G3956](#) [G1777](#)

Vì người nào giữ trọn luật pháp, mà phạm một điều răn, thì cũng đáng tội như đã phạm hết thầy.

11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς. εἰ δὲ
vô vì nói không moicheusēs nói và không phoneusēs nếu nhưng
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#) [G1161](#)

οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γεγονός παραβάτης νόμου.
không moicheueis phoneueis nhưng trở-nên parabatēs luật-pháp
[G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

Vả, Đấng đã phán rằng: Chớ phạm tội tà dâm, cũng có phán rằng: Chớ giết người. Vậy, nếu người không phạm tội tà dâm, nhưng phạm tội giết người, thì người là kẻ phạm luật pháp.

- 12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες
 như-vậy nói và làm dường như phải chịu luật pháp tự do đoán xét mình
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)

κρίνεσθαι.
 xét-đoán
[G2919](#)

| Hãy nói và làm dường như phải chịu luật pháp tự do đoán xét mình.

- 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται ἔλεος
 vò vì sự-phán-xét aneleos vò không làm ἔλεος katakauchatai ἔλεος
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#) [G1656](#)

κρίσεως.
 sự-phán-xét
[G2920](#)

| Sự đoán xét không thương xót kẻ chẳng làm sự thương xót; nhưng sự thương xót thắng sự đoán xét.

- 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα
 ai vò ὄphelos anh-em tôi nếu đức-tin nói ai-đó có công-việc
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#)

δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πίστις σώσαι αὐτόν?
 nhưng không có không có-thể vò đức-tin cứu của-Ngài
[G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Hỡi anh em, nếu ai nói mình có đức tin, song không có việc làm, thì ích chi chăng? Đức tin đó cứu người ấy được chăng?

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
 nếu anh-em hay chị-em gumnoi hiệ-n-hữ và leipomenoi vò ephēmerou
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)

τροφῆς,
 trophēs
[G5160](#)

| Ví thử có anh em hoặc chị em nào không quần áo mặc, thiếu của ăn uống hằng ngày,

- 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε
 nói nhưng ai-đó của-Ngài từ người Hupagete trong bình-an thermainesthe
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)

καὶ χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
 và chortazesthe không ban-cho nhưng của-Ngài vò epitēdeia vò thân-thể
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#)

τί τὸ ὄφελος?
 ai vò ὄphelos
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

| mà một kẻ trong anh em nói với họ rằng: Hãy đi cho bình an, hãy sưởi cho ấm và ăn cho no, nhưng không cho họ đồ cần dùng về phần xác, thì có ích gì chăng?

- 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ'
 như-vậy và vò đức-tin nếu không có công-việc chết là theo
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#)

ἐαυτήν.
 chính-mình
[G1438](#)

Về đức tin, cũng một lẽ ấy; nếu đức tin không sanh ra việc làm, thì tự mình nó chết.

- 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
nhưng nói ai-đó người đức-tin có tôi-cũng công-việc có bày-tỏ tôi vô
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)
- πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων
đức-tin người không-có vô công-việc tôi-cũng người bày-tỏ từ vô công-việc
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)
- μου, τὴν πίστιν.
tôi vô đức-tin
[G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)

Hoặc có kẻ nói: Người có đức tin, còn ta có việc làm. Hãy chỉ cho ta đức tin của người không có việc làm, rồi ta sẽ chỉ cho người đức tin bởi việc làm của ta.

- 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ
người tin rằng một là vô Đức-Chúa-Trời tốt-đẹp làm và vô
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δαίμονια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
quỷ tin và phrissousin
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

Người tin rằng chỉ có một Đức Chúa Trời mà thôi, người tin phải; ma quỷ cũng tin như vậy và run sợ.

- 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὃς ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
muốn nhưng biết ὃς người trống-rỗng rằng vô đức-tin không-có
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#)
- τῶν ἔργων, ἀργή ἐστὶν?
vô công-việc argē là
[G3588](#) [G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

Nhưng, hỡi người vô tri kia, người muốn biết chắc rằng đức tin không có việc làm là vô ích chăng?

- 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας
Áp-ra-ham vô cha tôi không từ công-việc xưng-công-chính anenegkas
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#)
- Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
Y-sác vô con-trai của-Ngài trên vô bàn-thờ
[G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

Áp-ra-ham, tổ phụ chúng ta, khi dâng con mình là Y-sác trên bàn thờ, há chẳng từng cậy việc làm được xưng công bình hay sao?

- 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
nhìn-thấy rằng vô đức-tin sunērgēi vô công-việc của-Ngài và từ vô
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
công-việc vô đức-tin hoàn-thiện
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

Thế thì, người thấy đức tin đồng công với việc làm, và nhờ việc làm mà đức tin được trọn vẹn.

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραὰμ τῷ
 và làm-trọn vô graphē vô νόι tin nhưng Ấp-ra-ham vô
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῶ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ
 Đứс-Chúa-Trời và kể của-Ngài vào sự-công-chính và philos Đứс-Chúa-Trời
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#)

ἐκλήθη.
 gọi
[G2564](#)

Vậy được ứng nghiệm lời Thánh Kinh rằng: Ấp-ra-ham tin Đứс Chúa Trời, và điều đó kể là công bình cho người; và người được gọi là bạn Đứс Chúa Trời.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
 thấy rằng từ công-việc xưng-công-chính người và không từ đứс-tin
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.
 chỉ
[G3440](#)

nhơn đó anh em biết người ta cậy việc làm được xưng công bình, chớ chẳng những là cậy đứс tin mà thôi.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
 homoiōs nhưng và Ἰααβ vô pornē không từ công-việc xưng-công-chính
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?
 hypodexamenē vô thiên-sứ và khác đường ekbalousa
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

Đồng một thể ấy, ky nữ Ra-háp tiếp rước các sứ giả và khiến họ noi đường khác mà đi, người há chẳng phải cậy việc làm mà được xưng công bình sao?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ
 ὥσπερ vì vô thân-thể không-có Thánh-Linh chết là như-vậy và
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#)

ἡ πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
 vô đứс-tin không-có công-việc chết là
[G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

Vả, xác chẳng có hồn thì chết, đứс tin không có việc làm cũng chết như vậy.